

Portfolio tłumacza

Bogusław Solecki

październik 2018

Tłumaczenia książek:

* J. Rogers, *Redukcja zatrudnienia. Jak poradzić sobie z utratą pracy*, PWE, Warszawa 2016, ISBN: 978-83-208-2206-9.

[192 strony. Książka przeznaczona dla osób, które straciły pracę, oraz wszystkich pracujących, których może dotknąć kryzysowa sytuacja w miejscu pracy lub utrata pracy. , aby pomóc im przetrwać i odnaleźć się w nowej sytuacji życiowej. Zawiera informacje, co należy zrobić, aby utrata pracy oznaczała początek nowej ścieżki kariery, czym się kierować, podejmując decyzję dotyczące wyborów zawodowych, na przykład czy otworzyć własną firmę czy szukać pracy najemnej.]

* Mark Dutton, *Ortopedia Duttona*, 4 tomy, PZWL, Warszawa 2014 (), tom I: ISBN: 9788320047653, tom II: ISBN: 9788320047660, tom III: ISBN: 9788320047677, tom IV: ISBN: 9788320047684.

[Tom I: 284 strony; tom II: 272 strony, tom III: 288 stron, tom IV: 232 strony; tłumaczenie pod redakcją naukową Tadeusza Gaździka. Książka na temat szeroko pojętej ortopedii. Znajdują się w niej informacje dotyczące przeprowadzania badania, formułowania oceny oraz wyboru sposobu postępowania w przypadku pacjentów z problemami ortopedycznymi. Autor zawarł w niej wszystkie wskazówki niezbędne do postawienia diagnozy, ustalenia rokowania oraz zaplanowania właściwej, w danym przypadku, strategii postępowania terapeutycznego i zabiegów terapeutycznych]

* R. Steinhouse, *Podjęcie decyzji. Co trzeba wiedzieć, robić i mówić, aby podejmować właściwe decyzje*, PWE, Warszawa 2012, ISBN: 978-83-208-1975-5.

[176 stron. W książce omówiono psychologiczny aspekt podejmowania decyzji oraz ich rodzaje. Opisano czterofazowy proces podejmowania decyzji oraz czynniki skłaniającym do podjęcia określonych decyzji.

* R. Terry, R. Churches, *NLP w szkole. Skrzynka narzędziowa dla nauczyciela*, Onepress, Gliwice 2011, ISBN: 978-83-246-3141-4.

[376 stron, współtłumaczenie z Wojciechem Sztukowskim. W książce można znaleźć zestaw narzędziowy, który stanowi olbrzymi i uporządkowany zbiór prostych w użyciu metod, ćwiczeń oraz technik z zakresu wykorzystywania NLP (programowanie neurolingwistyczne), przydatnych podczas przekazywania różnego rodzaju wiedzy. Znajdują się tam wskazówki, jak usprawnić poszczególne aspekty uczenia się i nauczania. Opisano również praktyczne sposoby rozwijania odporności emocjonalnej u młodzieży, jak i techniki pracy z liderami, którzy pragną doskonalić swoje umiejętności społeczne.]

* A. Felton, A. Chapman, S. Felton, *Zdrowie jamy ustnej. Edukacja i promocja*, PZWL, Warszawa 2011, ISBN: 9788320041187.

[322 strony; tłumaczenie pod redakcją naukową Urszuli Kaczmarek. Jest to podręcznik z zakresu profilaktyki stomatologicznej obejmujący nowoczesne zasady edukacji i promocji zdrowia jamy ustnej. Zawiera aktualne informacje na temat organizacji edukacji i promocji zdrowia jamy

ustnej w naszym kraju, jak również podstawową wiedzę o anatomii i fizjologii jamy ustnej oraz występujących w niej zmianach patologicznych i chorobach.]

* Qing Qiu Zi, *Szczur w chińskim metrze*, Wydawnictwo Adam Marszałek, Toruń 2011, ISBN: 978-83-7780-006-5.

[234 strony; współtłumaczenie z Dorotą Arendt-Mendozą. Beletrystyka: poruszająca książka o rozwoju gospodarki wolnorynkowej w Chinach.]

* Seyed Mostofi, *Szybka diagnoza w ortopedii*, PZWL, Warszawa 2011, ISBN: 9788320042276.

[376 stron; tłumaczenie pod redakcją naukową Tadeusza Gaździka. Podręcznik ortopedii: kompendium diagnostyki stanów patologicznych narządu ruchu. Przedstawiono w nim podstawowe zasady przeprowadzania wywiadu oraz badania klinicznego i najczęściej stosowane testy diagnostyczne.]

* J. Trout, S. Rivkin, *Repozycjonowanie. Marketing w erze konkurencji, zmian i kryzysu*, PWE, Warszawa 2011, ISBN: 978-83-208-1933-5.

[184 strony. Książka z dziedziny ekonomii: zbiór wskazówek, jak przetrwać kryzys i pokonać konkurencję. Przedstawiono w niej, jak umiejętnie stosować znane od lat narzędzia marketingu z uwzględnieniem zmian we współczesnej gospodarce. Autorzy podają wiele interesujących przykładów.]

* F. Haynes, J. A. Warren, *Iwo Jima. Najkrwawsza Kampania na Dalekim Wschodzie*, Bellona, Warszawa 2010, ISBN: 9788311118256.

[240 stron. Książka poświęcona zdobywaniu przez wojska amerykańskie wyspy Iwo Jima, na której w czasie II wojny światowej Japończycy wzniesli wyjątkowo mocne fortyfikacje oraz wybudowali dwa lądowiska. Wyspy bronił ponad dwudziestotysięczny garnizon pod dowództwem Tadamichi Kuribayashi. Dla Amerykanów był to nader ważny punkt strategiczny, ponieważ umożliwiał międzylądowania bombowców.]

* S. Barker, R. Cole, *Zarządzanie projektem. Co dobry szef projektu wie, robi i mówi*, PWE, Warszawa 2010, ISBN: 978-83-208-1895-6.

[180 stron. W książce autorzy przedstawiono najbardziej efektywne techniki zarządzania projektami. Opisano cały proces realizacji projektu, ryzyko związane z tą realizacją, jak wykorzystywać dostępne zasoby, jak zbudować zespół, jak zadbać o dobrą jakość produktu czy jak należy przeprowadzać efektywne zebrania, słowem wszystko, co dotyczy realizacji projektów.]

* J. Preisler, K. Sewell, *USS Scorpion zatonął. Świat na krawędzi wojny*, Bellona, Warszawa 2010, ISBN: 9788311116610.

[224 strony. Historia okrętu podwodnego klasy „Skipjack” USS *Scorpion*, który zatonął w tajemniczych okolicznościach. Autor szczegółowo opisuje dzieje okrętu i stawia hipotezy dotyczące jego zatonięcia.]

* A. Wiest, *Front zachodni 1917-1918. Historia pierwszej wojny światowej*, Rebis, Poznań 2010, ISBN: 978-83-7510-476-9.

[232 strony. Książka historyczna: Opisuje przebieg konfliktu na froncie zachodnim w końcowych latach I wojny światowej. Zawiera barwne opisy odwrotu Niemców na linię Zygfrйда, kolejnych ataków podejmowanych przez wojska sprzymierzone, przybycia pierwszych oddziałów amerykańskich, ostatniej niemieckiej próby wygrania wojny podczas ofensywy wiosennej.]

- * T. James, D. Shephard, *Magia występów publicznych. Techniki, narzędzia i sztuczki NLP*, Onepress, Gliwice 2010, ISBN: 978-83-246-1662-6.
[280 stron. W książce można znaleźć wskazówki, jak przyciągnąć uwagę słuchaczy i utrzymać ją, jak zachować spokój, równowagę i skupienie, jak inscenizować i reżyserować prezentację, jak posługiwać się gestami w celu przyciągnięcia uwagi odbiorców. Przedstawiono zastosowanie programowania neurolingwistycznego w wystąpieniach publicznych i prezentacjach zapewnia magiczne wprost rezultaty.]
- * A. Antoszewski, *Parties and Party Systems in the EU Member States at the Turn of the 20th and 21st Centuries*, Wydawnictwo Adam Marszałek, Toruń 2010 (tłumaczenie na język angielski), ISBN: 978-83-7611-492-7.
[376 stron. Książka z dziedziny politologii: monografia życia politycznego zjednoczonej Europy, bez podziału na zachodnią i wschodnią część kontynentu. Autor porównuje partie i systemy partyjne dwudziestu siedmiu krajów wchodzących w skład UE w latach 1990–2008.]
- * R. Castleden, *Największe katastrofy w dziejach świata*, Bellona, Warszawa 2009, ISBN: 9788311115156.
[520 stron. W książce przedstawiono ponad dwieście pięćdziesiąt różnorodnych katastrof, które w mniej lub bardziej znaczący sposób zmieniły dzieje ludzkości. Są to: wybuchy wulkanów, zmiany klimatyczne, ogromne powodzie, trzęsienia ziemi, które zmieniały i zmieniają losy świata. Opisano konsekwencje tych tragicznych wydarzeń dla losów świata.]
- * I. Fønnesberg-Schmidt, *Papieże i krucjaty nadbałtyckie*, Bellona, Warszawa 2009, ISBN: 978-83-11-11612-2.
[264 strony. Książka historyczna; opisuje powstawanie i ewolucję papieskiej polityki dotyczącej krucjat bałtyckich w ich pierwszym stuleciu: od ogłoszenia przez Eugeniusza III wyprawy krzyżowej przeciwko pogańskim Słowianom w 1147 r. do końca pontyfikatu papieża Innocentego IV w 1254 r.]
- * R. Castleden, *Wydarzenia które zmieniły losy świata*, Bellona, Warszawa 2008, ISBN: 978-83-11-11412-8.
[572 strony. W książce opisano 200 różnych wydarzeń z historii ziemi i ludzkości, które zdaniem autora miały największy wpływ na bieg dziejów. To zarówno wynalazki czy bitwy starożytności, jak i renesansowe dzieła sztuki albo wydarzenia początku XXI wieku. Jest w niej erupcja wulkanu Toba 75 000 lat p.n.e., jak również opis śmierci Sokratesa.]
- * Armin Scheiderbauer, *Na froncie wschodnim i w rosyjskiej niewoli. Wspomnienia żołnierza Wehrmachtu*, Bellona, 2008.
[W przygotowaniu.]
- * R. Churches, R. Terry, *NLP dla nauczycieli. Szkoła efektywnego nauczania*, Onepress, Gliwice 2007, ISBN: 978-83-246-1757-9.
[288 stron. Podręcznik dla nauczycieli: W książce opisano, jak wykorzystać mechanizmy programowania neurolingwistycznego w celu podniesienia efektywności przekazywania wiedzy. Są w niej wskazówki, jak zdobyć zainteresowanie słuchaczy i sprawić, by informacje na trwałe zagnieździły się w ich umysłach, jak kierować swoim zachowaniem i reakcjami, by budować przyjazną atmosferę podczas zajęć. Przedstawiony jest warsztat pracy pedagoga.]
- * J. Gray, *Marsjanie i Wenusjanki na randce*, Zysk i S-ka, Poznań 2000, ISBN: 978-83-7510-444-8.

[364 strony. Przewodnik po pięciu fazach chodzenia na randki w celu stworzenia trwałego, opartego na miłości związku. W poradniku przedstawiono bardzo liczne przykłady, aby zilustrować harmonijny rozwój związku.]

* Dale Carnegie, *Jak tworzyć doskonałe relacje. Zdobądź zaufanie i wpływaj na ludzi*, Helion 2018, ISBN: 978-83-283-4256-9 (216 stron).

Literatura specjalistyczna:

* *Duży słownik angielsko-polski oraz polsko-angielski*, Langenscheidt Polska, 2012, ISBN: 9788364667237.

[680 stron; współautor; słownik zawiera około 60 000 haseł i zwrotów.]

* Bogusław Solecki, *Język angielski. Gramatyka: budowa, użycie, ćwiczenia z kluczem*, Wydawnictwo Kram, 2011, ISBN: 978-83-61165-23-1.

[244 strony; autor. Podręcznik do gramatyki języka angielskiego z ćwiczeniami. Objasnienia praktyczne i zastosowanie; żywe przykłady z tekstów i życia codziennego; dla średnio zaawansowanych i zaawansowanych uczniów.]

* *Ilustrowany słownik angielsko-polski*, Siedmioróg, 2008, ISBN: 9788375172836.

[192 strony; tłumaczenie.]

* seria *Angielski bez trudu: I speak English, English Grammar, I write English*, ISBN: 9788377914991 (przekład), Siedmioróg 2008.

[Tłumaczenie i adaptacja: ISBN: 9788377914991: 96 stron; ISBN: 9788377914977: 96 stron]; redakcja: ISBN: 9788377914984: 128 stron.]

* *Słownik kieszonkowy angielsko-polski oraz polsko-angielski*, Larousse Polska, 2007 (współautor z Magdaleną Dudą-Klimaszewską, tłumaczenie haseł)

* *Czasowniki angielskie*, Larousse Polska, 2006, ISBN: 978-83-89771-12-8.

[248 stron; współautor opracowania z Magdaleną Dudą-Klimaszewską]

* *Rozmówki angielskie niezbędne w podróży*, Larousse Polska, 2005, ISBN: 978-83-89181-29-0.

[224 strony; współautor z Jolantą Ścicińską.]

* Magdalena Duda-Klimaszewska, *Słownik tematyczny angielsko-polski*, Larousse, 2005

[288 stron, rewizor merytoryczny]

* *Praktyczna metoda nauki słownictwa, słownik polsko-angielski angielsko-polski z serii Angielski easy*, Larousse Polska, 2005, ISBN: 83-89771-57-8 ()

[312 stron; redaktor i autor haseł. Koncepcja słownika polega na wykorzystaniu nauki przez przykład; metody sprawdzonej w nauczaniu języków obcych: 12 000 haseł, 10 000 wyrażen i idiomów]

* *Praktyczny słownik polsko-angielski oraz angielsko-polski*, Larousse Polska, 2004, ISBN: 83-89181-69-X.

[66 stron, autor suplementu.]

* *Duży słownik angielsko-polski oraz polsko-angielski*, Pons LektorKlett, 2003, ISBN: 9788376087276 ()

[1142 strony; współautor, rewizor; około 70 000 haseł i zwrotów.]

* *Słownik polsko-angielski Cambridge*, Prószyński i S-ka [W przygotowaniu, współautor]

* Opracowałem samodzielnie lub z innymi autorami wiele testów, ćwiczeń i egzaminów na konkursy o zasięgu regionalnym i ogólnopolskim (między innymi z *Dolny Ślązak* i egzaminy maturalne).

Artykuły w czasopismach specjalistycznych:

* *A comparative analysis of sample translations of various text types and registers produced by Google Translate and human translators*, “The Translator and the Computer 2, Proceedings of a Conference held in Wrocław, October 25–26, 2014, organized by the Philological School of Higher Education”, red. Tadeusz Piotrowski, Łukasz Grabowski, 2015

[Artykuł napisany po wykładzie wygłoszonym podczas konferencji na ten sam temat.]

* *Quantitative and qualitative analysis of sample translations produced by Google Translate and human translators* w: “The Translator and the Computer. Proceedings for a Conference held in Wrocław, organized by the Philological School of Higher Education”, red. Tadeusz Piotrowski, Łukasz Grabowski, 2013

[Artykuł napisany po wykładzie wygłoszonym podczas konferencji na ten sam temat.]

* *Wykorzystanie korpusów językowych w nauce języków obcych* w: „Języki Obce w Szkole” 6/ 2006

* *Wykorzystanie narzędzi internetowych do tworzenia testów językowych* w: „Języki Obce w Szkole” 2/ 2007